MAESTRÍA EN ANÁLISIS DEL DISCURSO

CARRERA DE ESPECIALIZACIÓN PROCESOS DE LECTURA Y ESCRITURA /(Cátedra UNESCO)

Facultad de Filosofía y Letras, UBA

#### Seminario de GENÉTICA TEXTUAL Y CRÍTICA GENÉTICA

**2º cuatrimestre de 2015**

**Profesoras: Lucila Pagliai, Graciela Goldchluk (invitada) y María Inés Palleiro (invitada)**

* Facultad de Filosofía y Letras, Puán 430
* Jueves de 17 a 21
* Duración del Seminario: 32 horas (3 Módulos: 7 clases de 4 horas y un Coloquio final)
* Iniciación: 14 de agosto / Finalización: 2 de octubre

**Módulo 1:** Aproximaciones al campo: Genética textual y crítica genética; la traducción como reescritura y reformulación (Prof. Lucila Pagliai).

**Módulo 2:** Oralidad y escritura: estudios de génesis en discursos con matrices folklóricas (Prof. María Inés Palleiro)

**Módulo 3**: Génesis de escritura a partir del estudio de manuscritos (Prof. Graciela Goldchluck)

**Coloquio final** (Lucila Pagliai, Graciela Goldchluck y María Inés Palleiro).

**Objetivos generales del Seminario**

1.1. Desarrollo de la capacidad para recabar, analizar e interpretar datos en el campo de las investigaciones sobre procesos de engendramiento textual y de variantes en la oralidad.

1.2. Desarrollo de la capacidad para recabar, analizar e interpretar datos en el campo de las investigaciones sobre la problemática de la traducción como proceso de reescritura y reformulación.

**Objetivos específicos**

2.1. Introducción a las postulaciones teóricas de la crítica genética.

2.2. Examen de problemáticas de génesis en la escritura, mediante el examen de manuscritos en ediciones genéticas y crítico-genéticas; de textos en variantes éditas; y de matrices folklóricas y huellas de la oralidad en la escritura.

2.3. Introducción al soporte teórico que, desde el campo de la crítica literaria, estudia la reformulación y la traducción como hecho estético que reconoce su origen en otro texto que lo precede.

2.4. Examen de la problemática de la traducción con énfasis en las ediciones bilingües de espacios vecinos al español.

**Evaluación (*para todos los cursantes*)**

* Evaluaciones parciales:

Discusión en clase sobre la bibliografía teórica.

Presentación de trabajos prácticos sobre la problemática examinada.

* Evaluación final:

Coloquio sobre las cuestiones abordadas en las clases y el manejo de la bibliografía de base sobre los diversos temas.

Como es de práctica, para aprobar el Seminario, los alumnos de **Maestría** presentarán además una **Monografía final** en los plazos estipulados por la dirección académica de la Maestría.

* **Módulo 1: Aproximaciones al campo. Genética textual y crítica genética. La traducción como reescritura y reformulación (Lucila Pagliai)**

**Genética textual y crítica genética.** El fenómeno "escritura" desde el punto de vista genético: la escritura como reescritura. La crítica genética: marco teórico, metodología y campo de investigación. El estudio de los manuscritos. Fase heurística y fase hermenéutica. El “taller del escritor”. Operaciones de reescritura en el *Facundo* de Sarmiento: del folletín por entregas a las cuatro ediciones en vida del autor (correcciones, reformulaciones, supresiones, reposiciones; reflexiones metaescriturarias y metaliterarias).

**Principales teorías de la traducción: interpretación, mediación, reescritura/ reformulación**

La tensión literalidad / fidelidad / traducibilidad (San Jerónimo, Goëthe, Benjamin); la hermenéutica de la traducción (Steiner); traducción, autor y texto único: la ilusión del original (Borges y Derrida). Traducción inter/ intralingüísticas, inter/ intrasemióticas en la escritura literaria (Jakobson). La reformulación del sentido en el discurso.

**La traducción en los estudios académicos: de la lingüística a la teoría literaria**.

Las nociones de polisistema literario, sistema fuente y meta, centralidad y periferia, texto refractado y patronato. La confrontación bilingüe:el lectorcomo *traductor* y *crítico* de la traducción en el espacio intertextual. La crónica como traducción intersemiótica: trabajo crítico sobre la crónica “Morte na obra”/ “Muerte en la obra” de Drummond de Andrade.

* **Módulo 2: Oralidad y escritura: estudios de génesis en discursos con matrices folklóricas (Prof. María Inés Palleiro)**

**Genética textual y oralidad**: la oralidad y los estudios de génesis. Versiones y variantes. Las variantes de manuscritos literarios y las variantes del relato oral.Adiciones, supresiones, sustituciones y desplazamientos. Memoria oral y memoria narrativa. La narración como organización secuencial del recuerdo y la memoria. La oralidad y el discurso folklórico**.** Una aproximación al hipertexto. Oralidad, escritura y estructuras hipertextuales. Sistemas hipertextuales de registro y archivo. Aplicaciones textuales: “La mancha de café” y los recorridos hipertextuales del relato oral. “El jardín de senderos que se bifurcan” de Jorge Luis Borges y las estructuras hipertextuales.

**Oralidad, escritura y comunicación mediatizada. Recreaciones dancísticas y teatrales.** Las huellas de la oralidad en la escritura: la mirada de la crítica genética.  La tecnología escrituraria y la construcción social del recuerdo.   Reescrituras de la oralidad. Oralidad, escritura e intertextualidad genérica. La escritura como archivo de la oralidad y   el concepto de texto en proceso.  Modalidades cognitivas de la comunicación mediatizada. Canales de comunicación virtual y estudios de génesis.

Matrices folklóricas y artes performativas. El carácter somático de la oralidad y la dimensión performativa. Danza y génesis. Recreaciones dancísticas y trasposiciones teatrales de matrices folklóricas.

**Aplicaciones textuales y trasposiciones dancísticas y teatrales.** La matriz folklórica de “El gigante forzudo”: versiones orales y textualizaciones escriturarias. “El Golem” de Jorge Luis Borges. De *Caperucita Roja* en versiones orales a *En compañía de lobos* de Neil Jordan, *Voraz* de Carlos Trunsky, y a *Caperucita: un espectáculo feroz* de Javier Daulte. La matriz folklórica de “La madre asesina”: de la *Medea* de Eurípides a la versión contemporánea de Lucila Pagliai y Cristina Banegas. Pre-textos, paratextos y postextos.

* **Módulo 3: Génesis de escritura a partir del estudio de manuscritos (Prof. Graciela Goldchluck)**

**El manuscrito como huella de la creación.** Experiencia de lectura a partir de *Cae la noche tropical*, de Manuel Puig, en diálogo con sus manuscritos. Noción de manuscrito para la crítica genética. Cuestionamientos a la noción de origen y a la ilusión teleológica. Principios del rizoma. Estructura del enunciado y usos del lugar común.

**El manuscrito en relación con el archivo.** Experiencia de transcripción de manuscritos. Noción de archivo. Condiciones de archivación en relación con las nuevas tecnologías. Tiempo y contexto en relación con el archivo. Posibilidades metodológicas de la crítica genética. Comentario y puesta en común de experiencias de investigación en el área.

**BIBLIOGRAFIA GENERAL**

**Antes de cada tema se indicará en clase la bibliografía obligatoria (s**e facilitará a los alumnos el acceso a la bibliografía en soporte papel y en soporte digital, según los casos).

##### MÓDULO 1

*Filología* (1994). “Crítica genética” (número monográfico), XXVII, 1-2 (Élida Lois, coord.). Buenos Aires, Instituto de Filología y Literaturas hispánicas / FFyL/ UBA.

FUCHS, Cathérine (1994). *Paraphrase et énonciation*, Ophrys, Paris (en especial Cap. I). GRÉSILLON, Almuth (1994). « Glossaire de critique génétique », en *Eléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes*. Paris, PUF.

LOIS, Élida (2001). *Génesis de escritura y estudios culturales. Introducción a la crítica genética*, Buenos Aires, Edicial.

PAGLIAI, Lucila (2012). “*Facundo*: la historia del libro en vida de Sarmiento”. en *Sarmiento*, vol IV de *Historia crítica de la Literatura argentina* (dir. del vol., Adriana Amante; dir. de la colección, Noé Jitrik), Buenos Aires, Emecé.

SARMIENTO, Domingo Faustino (1938). *Facundo.*  Prólogo, edición crítica y documentada de Alberdo Palcos, La Plata, UNLP (cualquier edición es válida).

BENJAMIN, Walter (1967). “La tarea del traductor”, en *Ensayos escogidos*, Buenos Aires, Sur (traducción de H. A. Murena).

BORGES, Jorge Luis (1974). "Las traducciones de Homero", en *Discusión* (1932). *Obras completas (1923-1972)*, Buenos Aires, Emecé.

*DISPOSITIO*. *Revista Hispánica de semiótica literaria* (1982). “The Art and Science of Translation” (número monográfico), VII, 19, 20, 21, University of Michigan.

DURAND –BOGAERT; Fabienne (2014). “Ce que la génétique dit, la traduction le fait”; y “Le deus corps du texte”, en *Genesis.* *Revue internationales de critique génétique,* 38/ 14 (“Traduire”, número monográfico), Paris, ITEM.

GARCÍA YEBRA, Vicente (1994). “El Quijote y la traducción”, en *Traducción*: *historia y teoría*, Madrid. Gredos.

GENTZLER, Edwin (1993). *Contemporary Translation Theories*. London, Routledge.

GOETHE, Johann Wofgang von (1992). “Translations“, en Rainer SCHULTE and John BIGUENET, eds.*Theories of Translation. An Anthology of Essays drom Dryden to Derrida*, Chicago University Press.

JAKOBSON, Roman (1959). « On Linguistics aspects of Translation », en *Theories of Translation*, *op.cit*.

*LANGUE FRANÇAISE* (1987). “La réformulation du sens dans le discours” (número monográfico), 73, Paris.

LEFEVEVERE, André (1992). *Translating Literature. Practice and Theory in a Comapartive Literature Context*, New York, The Modern Language Association.

ORTEGA Y GASSET, José (1994). “La miseria y el esplendor de la traducción”(*La Nación*, Buenos Aires, mayo-junio 1937), en VEGA, Ángel. *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, Col. Lingüística.

PAZ, Octavio (1990). *Traducción, literatura y literalidad*. Barcelona, Tusquets, 3ª. ed.

ROMANO SUED, Susana (2007). *Consuelo de lenguaje. Problemáticas de la traducción*. Córdoba, Alción Editora.

SAN JERÓNIMO (1994). “Carta a Panmaquio”, en VEGA, Ángel, *Textos clásicos de teoría de la traducción*, *op.cit*.

STEINER, George (1980). *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*. México, FCE (traducción de Adolfo Castañón)*.*

VENUTI, Laurence (1995). “Margin” y "Call to action", en *The translator Invisibility. A history of translation*. London/ New York, Routdlege.

PAGLIAI, Lucila (2004). “Reformulación y traducción: las confrontaciones bilingües”, en *Actas. Congreso Internacional de Políticas culturales e integración regional*. Buenos Aires, FFYL/ UBA – Asociación Argentina de Semiótica.

ARRIGUCCI Jr., Davi (1987). "Fragmentos sobre a crônica", en *Enigma e comentário. Ensaios sobre literatura e experiência*. Sao Paulo, Companhia das Letras.

BUARQUE DE HOLANDA, Chico (1996). “Construçâo” / “Construcción”, en *Cuentos brasileños del siglo XX. Antología bilingüe*, edición y Prólogo de Lucila Pagliai, Buenos Aires, Colihue, col. LyC (traducción de Lucila Pagliai).

DRUMMOND DE ANDRADE, Carlos (1996). “Morte na obra”/ “Muerte en la obra”, en *Cuentos brasileños del siglo XX, op. cit.* (traducción de Ofelia Castillo).

* **MÓDULO 2**

BAJTÍN, Mijail  (1982)  “El problema de los géneros discursivos*”,* en *Estética de la creación verbal*Madrid, Siglo XXI, 248-293.

BOUBLI, Lizzie (2014) “Entre esquisse et brouillon: le primo pensiero”, en *Genesis. Revue internationales de critique génétique* 37/ 13 (número monográfico “Verbal-Non Verbal”), Paris, ITEM, 177-187.

BORGES, Jorge Luis (1974 [1956]) *Ficciones.* Buenos Aires, Emecé.

BORGES, Jorge Luis (1977). *Poesías*, Buenos Aires, Kapelusz.

BRIGGS, Charles L. and Richard BAUMAN (1992). “Genre, intertextuality and social power”, en *Journal of Linguistical Antropology II*, 131-172.

CARAES, Marie-Haude et Nicole MARCHAND-ZANARTU (2014). “Penser avec”, en *Genesis.* 37 / 13, *op. Cit,* 157-162.

CRASSON, Auréle et Jean-Louis LEBRAVE (2014). “De quelques plantes vertes et d’ un schéma créateur. Ou comment Ted Nelson, “agitateur idealiste” a concu l’ hypertexte”, *Genesis* 37 /13, *op.cit.*, 149-155

DERRIDA, Jacques (1997). *Mal de archivo*. *Una impresión freudiana* Madrid, Trotta.

GRESILLON, Almuth (1994). *Eleménts de critique génétique. Lire les manuscrits modernes*, *op.cit*.

HAVELOCK, Eric (1995). “La ecuación oral-escrito: una fórmula para la mentalidad moderna”, en A. OLSON y N. TORRANCE, comp., *Cultura escrita y oralidad*, Barcelona, Gedisa.

ONG, Walter (1982). *Oralidad y escritura.  Tecnologías de la palabra,*México, FCE.

PALLEIRO, María Inés (1994). “El relato folklórico: una aproximación genética”, en  *Filología XXVII,*1-2,  *op.cit*., 153-173.

PALLEIRO, María Inés (2004). *Fue una historia real. Itinerarios de un archivo,* Buenos Aires, Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas, FFyL/ UBA.

PALLEIRO, María Inés (2007). “Caperucita Roja en distintos soportes textuales: oralidad folklórica y discurso fílmico”, en Rolando COSTA PICAZO, ed., *Lecturas comparadas: espacios textuales y perspectivas utópicas*, Buenos Aires, FFyL / UBA- Asociación Argentina de Literatura Comparada, 351-359.

PALLEIRO, María Inés (2013). “Archivos de narrativa y matrices folclóricas: oralidade, escritura y génesis”, en *VI Jornadas Internacionales de Filología y Lingüística y Primeras de Crítica Genética* (“Las lenguas del archivo”), ISSN 2344-9071, <http://jornadasfilologiaylinguistica.fahce.unlp.edu.ar>. Consultado: 2 noviembre 2014.

PALLEIRO, María Inés (2013). ”Cuento folklórico y narrativa oral: versiones, variantes y estudios de génesis”, en *Cuadernos* *Lirico*, 9 | 2013 (Teresita Orecchia, coord.): puesto en línea: 1° septembre 2013: <http://lirico.revues.org/1120>; consultado: 2 noviembre 2014.

VAN LANGENDONCK Augusto, Rosana (1998). *A Sagraçao da primavera. Dança & gênese*, Sâo Paulo, Ediçâo do Autor.

EURÍPIDES. *Medea.* Versión de Cristina Banegas y Lucila Pagliai. Buenos Aires, Losada, 2010 (Col. Complejo Teatral de Buenos Aires, 27).

**MÓDULO 3**

DELEUZE, G. GUATTARI F. (1997). “Introducción: Rizoma”, en *Mil mesetas. Capitalismo y esquizofrenia*. Madrid, Pretextos, 9-32.

FERRER, Daniel (2007). «Quelques remarques sur le couple intertextualité-genèse», en Paul GIFFORD et Marion SCHMID, coord., *La création en acte. Devenir de la critique génétique*), Amsterdam; New York, Rodopi, "Faux Titre, 289", 205-216.

HAY, Louis (1994). “La escritura viva”, en *Filología,* XXVII, 1-2, *op. cit* (traducción de María Inés Palleiro).

LOIS, Élida (2005). “Hacia una epistemología de los estudios genéticos”, en Fernando COLLA, coord., *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*, París, CRLA-Archivos, 113-119.

PUIG, Manuel (1988). *Cae la noche tropical*. Barcelona, Seix Barral (cualquier edición es válida).

VOLOSHINOV, V. (1997 [1926]). “La palabra en la vida y la palabra en la poesía. Hacia una poética sociológica”, en BAJTÍN, M. *Hacia una filosofía del acto ético. De los borradores y otros escritos* (Comentarios de Iris Zavala y Augusto Ponzio, traducción del ruso de Tatiana Buvnova), Barcelona, Anthropos-Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 106-137.

BLANCHOT, Maurice (1992). “La obra y la comunicación”, en *El espacio literario*. Barcelona, Paidós, 177-196.

GIORDANO, Alberto (2001). “Políticas del lugar común”, en *Manuel Puig. La conversación infinita*. Rosario, Beatriz Viterbo, 141-171.

GOLDCHLUK, Graciela (2006). “La voz de una mujer (chismes sobre *Cae la noche tropical*)”, en *Damas Chinas*. *Revista de literatura.*  N° 2. “Controversias” (Revista editada por Mario Bellatin y Philippe Ollé-Laprune), México, setiembre, 83-92.

GOLDCHLUK, Graciela (2013). “El brillo de una vinchita de nylon”, en Carina GONZÁLEZ, comp., *Escrituras excéntricas latinoamericanas*, Instituto Internacional de Literatura Latinoamericana, Universidad de Pittsburgh.

COLLA, Fernando (2005). “Los modelos editoriales”, en *Archivos. Cómo editar la literatura latinoamericana del siglo XX*, o*p. cit* 139-176.

DERRIDA, Jacques (1997). *Mal de archivo. Una impresión freudiana, op. cit*. (Selección).

DERRIDA, J., et al, (2013 [1995]). “Archivo y borrador” en G. GOLDCHLUK y M. PENÉ comp., *Palabras de archivo*. Santa Fe, Editorial de la UNL, 207-235 (traducción de Anabela Viollaz y Analía Gerbaudo).

DIDI-HUBERMAN, Georges (2012). “El archivo arde”. Traducción de Juan Ennis para uso interno de la cátedra de Filología Hispánica UNLP.

GOLDCHLUK, Graciela (2013). “Nuevos domicilios para los manuscritos de siempre”, en *Palabras de archivo*, *op. cit*., 35.57.

ALEGRÍA POLO, Marcos (2013). “De la verdad y el secreto en la consignación”, en *Palabras de archivo*, *op. cit*., 87-104.

ANTELO, Raúl (2008). “Una crítica acéfala para la modernidad latinoamericana”, en *Iberoamericana* VIII , 30, 129-136.

GERBAUDO, Analía (2013). “Archivos, literatura y políticas de la exhumación”, en *Palabras de archivo*, *op. cit*, 57-86.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Buenos Aires, 20 de noviembre de 2014

**Prof. Lucila Pagliai**